

LIMERICKS



«Чепушистые»
СТИХИ



Целью данной работы является изучение структурных и содержательных особенностей лимерика как жанра английской поэзии.

Достижение данной цели конкретизируется следующими задачами:

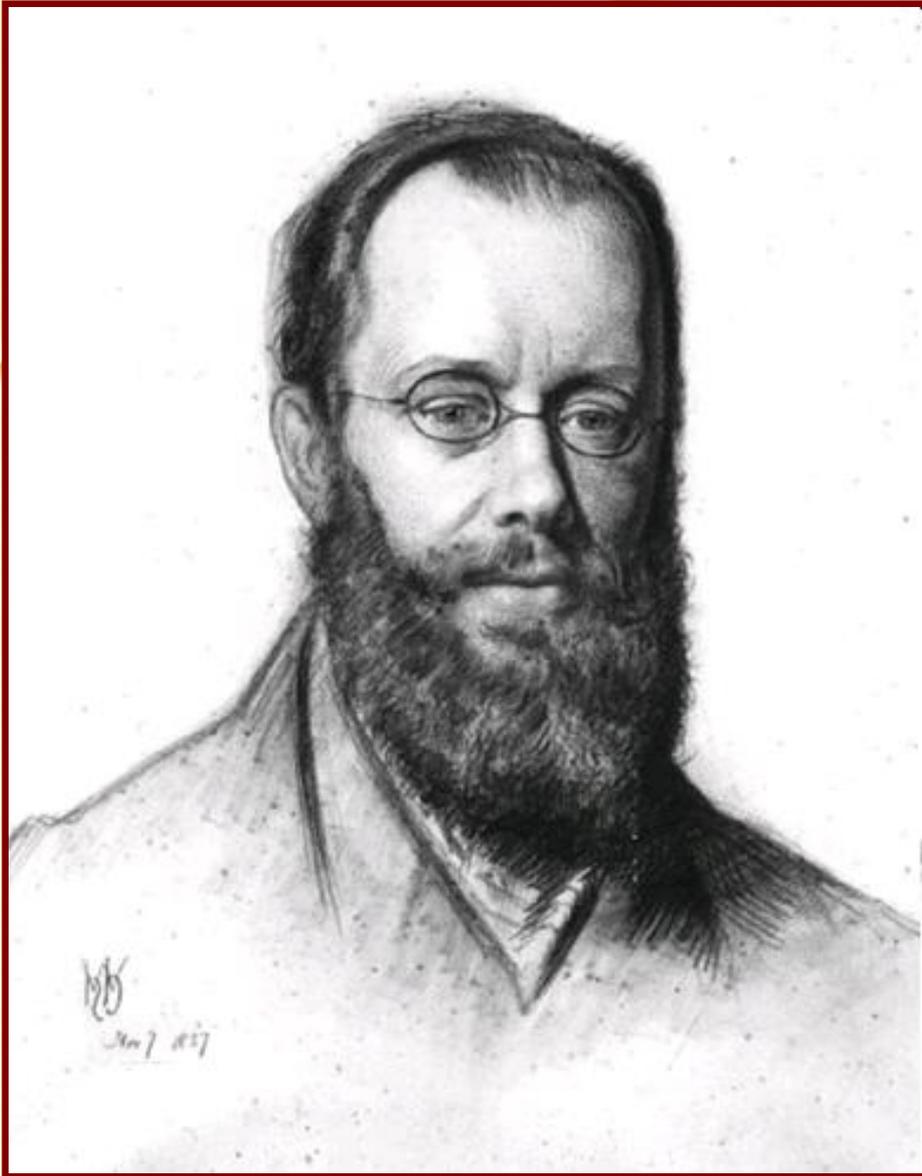
1. Изучить историю возникновения лимерика.
2. Выявить особенности структуры и содержания лимерика.
3. Познакомиться с переводами лимериков на русский язык.





Ирландия
Древний
замок в
Лимерике
на
реке
Шеннон



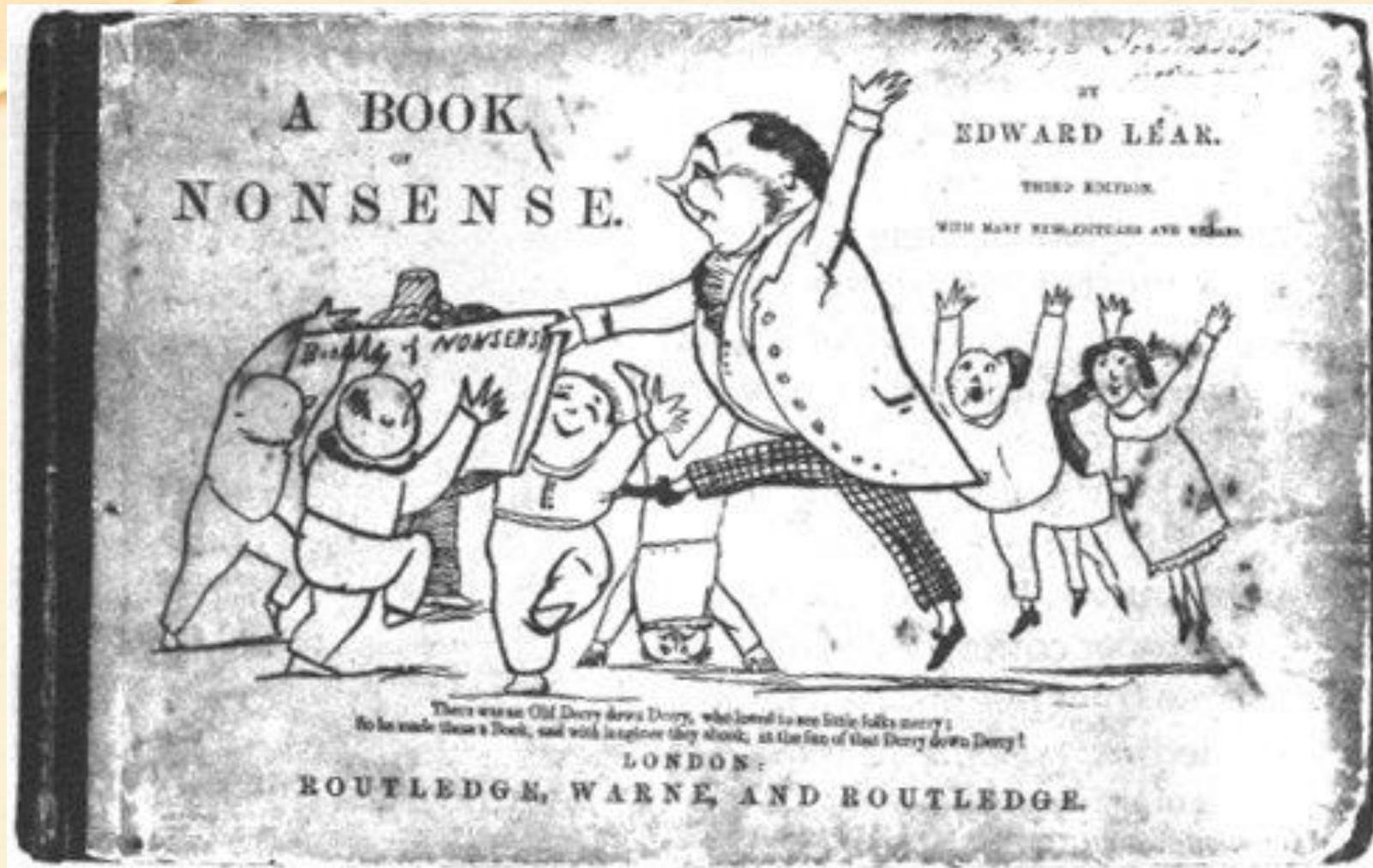


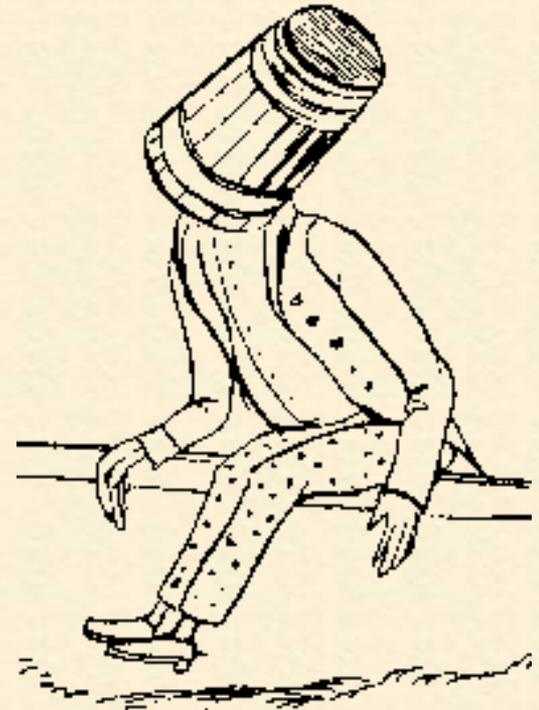
Edward Lear (1812 -1888)
Выпустил «Книгу
нонсенса» (*A Book of
Nonsense* — «Книга
бессмыслиц») в Англии в
1821м году, включавшую
забавные лимерики.
Вскоре этот жанр приобрел
значительную
популярность.

"Книга Нонсенса" Лира,
вышедшая в 1846м, была
переведена почти на все
языки мира (на русский не
менее трех раз)



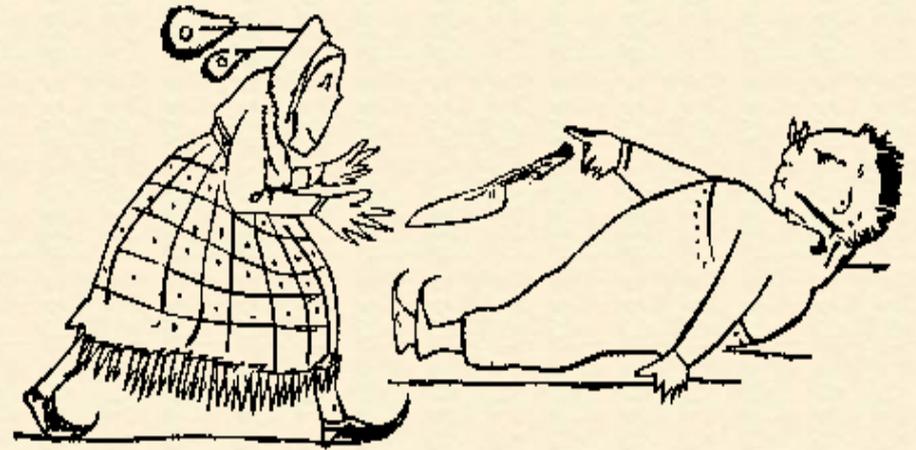
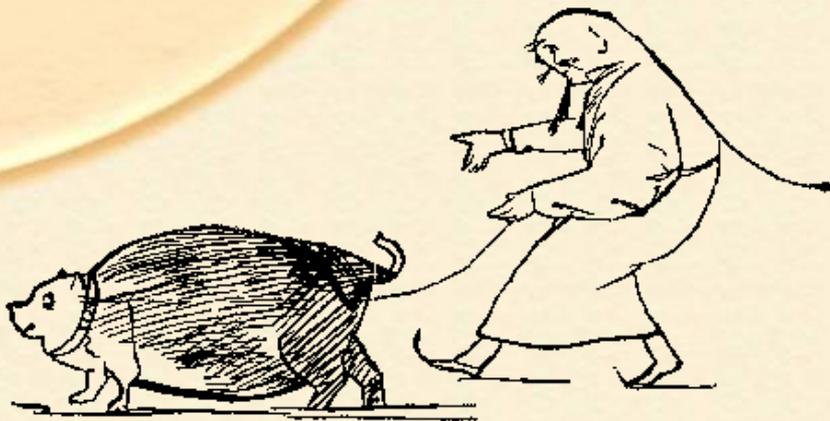
Обложка 3 издания «Книги нонсенса», 1861





There was a sick man of Tobago
Lived long on rice-gruel and sago;
But at last, to his bliss,
The physician said this:
'To a roast leg of mutton you may
go.'





Худосочный старик из Тобаго,
Долго живший на рисе и саго,
Так себя истязал,
Пока врач не сказал:
«А теперь - бычий бок и
малага!»



- В лимерике пять строчек, причем первая рифмуется со второй и пятой, а третья с четвертой.

There was an old person of **Fife**, (a)
Who was greatly disgusted with **life**; (a)
They sang him a **ballad**, (b)
And fed him on **salad**, (b)
Which cured that old person of **Fife**. (a)



строка 1 - сообщается имя (или признак) героя стихотворения и его местожителство;

- строка 2 - сообщается о том, чем герой занимался;

- строки 3, 4 - разъяснение причин либо последствий этих занятий;

- строка 5 - мораль, при этом строка должна полуповторять строку 1 и содержать какой-либо оценочный эпитет.



Лимерики на русском языке

- Несравненная мисс из
Тольятти
Двух ворон посадила на
платье.
"Пусть клюют, - говорит,
-Что в карманах лежит.
Им до вечера мусора
хватит!"
- Одного старичка из
Одессы
Постоянно тревожили
стрессы.
Он не ел и не спал,
Всё пилюли глотал,
Но спасли его только
компрессы!





Самуил
Яковлевич
Маршак,
детский поэт,
называл
лимерики
чепушистые
стихи.



Лимерик Эдварда Лира в переводе Маршака

There was a young lady of Niger,
Who smiled as she rode on a tiger;
They returned from the ride
With the lady inside -
And the smile on the face of the tiger.

Улыбались три смелых девицы
На спине у бенгальской тигрицы.
Теперь же все три -
У тигрицы внутри,
А улыбка - на морде тигрицы.



А вот еще один перевод С.Я. Маршака

Улыбаясь, три смелые леди
Разъезжали верхом на медведе.
Вернулись все три
У медведя внутри,
А улыбка - на морде медведя.



Заключение

- Лимерик - это особая форма юмористического стиха, составляющая неотъемлемую часть языковой культуры англоязычных стран.
- Написание лимериков подчиняется особым правилам, но не во всех лимериках можно увидеть полное соответствие таковым. Они соблюдаются иногда частично, а иногда с вариациями.
- Чёткая структура, запоминающаяся рифма и хороший ритм - отличная почва для использования лимерика в отработке навыков устной речи, произношения, пополнения словарного запаса, приобщение к миру литературы и мировой культуры.
- Лимерики - это прекрасная возможность развивать творческие способности. Четко выполнив алгоритм, вы получите собственное стихотворение на русском или английском языке.



Спасибо за внимание!

Мария Д.

София Е.

Мария С.

Учитель: Светлана Алексеевна

Кузнецова

